

**APGYVENDINIMO DRAMBLIO KAULO KRANTE
PASLAUGŲ SUTARTIS NR. PS0413
2021 m. balandžio 13 d.
Vilnius**

Všį Lietuvos inovacijų centras (toliau – Užsakovas), atstovaujama direktoriaus Manto Vilio, veikiančio pagal Užsakovo įstatus, ir **Global Citizen 7** (toliau – Vykdytojas), atstovaujama Patrice Dagrou, veikiančio pagal Vykdytojo įstatus, toliau kartu vadinamos Šalimis, o atskirai – Šalimi, sudarė šią Apgyvendino Dramblio Kaulo Krante paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Vykdytojas įsipareigoja Užsakovui 2021 m. balandžio 17 d. – 2021 m. balandžio 25 d. suteikti apgyvendinimo paslaugas Dramblio Kaulo Krante 3 (trims) Užsakovo atstovams (toliau – Paslaugos). Reikalavimai paslaugoms įvardinti Sutarties priede 1.
- 1.2. Paslaugos perkamos Užsakovui įgyvendinant vystomojo bendradarbiavimo projektą „Inovatyvių moterų verslų kūrimas taikant akvaponikos technologijas“ (toliau – Projektas). Paslaugos finansuojamos projekto lėšomis.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

- 2.1. Vykdytojas įsipareigoja:
 - 2.1.1. tinkamai ir laiku suteikti paslaugas pagal Reikalavimus paslaugoms (Sutarties priedas);
 - 2.1.2. užtikrinti iš Užsakovo gautos informacijos konfidencialumą (nėteikti tretiesiems asmenims informacijos, kurios atskleidimas prieštarautų Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimams, visuomenės interesams ar pažeistų teisėtus viešuosiuose pirkimuose dalyvaujančio Užsakovo interesus);
 - 2.1.3. suteikus paslaugas pateikti Užsakovui sąskaitas-faktūras;
 - 2.1.4. nedelsdamas raštu arba faksu informuoti Užsakovą, jei laiku negali suteikti paslaugų;
 - 2.1.5. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo per 3 darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą ginčui spręsti;
 - 2.1.6. nedelsdamas raštu arba faksu pranešti Užsakovui apie savo rekvizitų pasikeitimą.

**SERVICE CONTRACT FOR ACCOMMODATION
SERVICES IN IVORY COAST NO. PS0413
2021 April 13th
Vilnius**

Public Institution Lithuanian Innovation Center (hereinafter referred to as the "Customer"), represented by Director Mants Vilis, acting in accordance with the Customer's Articles of Association, and **Global Citizen 7** (hereinafter referred to as the "Executor"), represented by Patrice Dagrou, acting in accordance with the Executor's Articles of Association, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and separately as the "Party", concluded this service contract for the Accommodation services in Ivory Coast (hereinafter referred to as the „Contract“).

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

- 1.1. The Executor undertakes to provide the Customer with the Accommodation services for 3 (three) Customer's representatives for the period from 17th to 25th of April, 2021 in Ivory Coast. Requirements for the services are listed in Annex No. 1 to the Contract.
- 1.2. The services are procured within the framework of Lithuanian development cooperation project "Creation of new women-led business using aquaponics technologies" (hereinafter referred to as the "projects"). Services are funded by the project.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1. The Executor undertakes to:
 - 2.1.1. Provide services in a proper and timely manner in accordance with the Service Requirements (Annex to the Contract);
 - 2.1.2. Ensure the confidentiality of the information received from the Customer (not to provide third parties with information the disclosure of which would contradict the requirements of the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania, public interests or violate the legitimate interests of the Customer participating in public procurement);
 - 2.1.3. After providing services to submit invoices to the Customer;
 - 2.1.4. Immediately inform the Customer in writing or by fax if it is unable to provide the services in a timely manner;
 - 2.1.5. In the event of a dispute regarding the performance of the Contract, to delegate a representative to resolve the dispute within 3

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

- 2.2.1. teikti Vykdytojų raštu ir (ar) žodžiu visą informaciją, reikalingą Vykdytojų sutartiniams įsipareigojimams įvykdyti;
- 2.2.2. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, per 3 darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą ginčui spręsti;
- 2.2.3. nedelsdamas raštu arba faksu informuoti Vykdytoją, jei laiku negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų;
- 2.2.4. nedelsdamas raštu arba faksu pranešti Vykdytojų apie savo rekvizitų pasikeitimą;
- 2.2.5. sumokėti už suteiktas paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis.

3. PASLAUGŲ TEIKIMO KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 3.1. Bendra Apgyvadinimo paslaugų 3 (trims) asmenims Dramblio Kaulo Krante paslaugų kaina – 4 080.00 EUR (keturi tūkstančiai aštuoniasdešimt eurų 00 ct).
- 3.2. Apmokėjimas už paslaugas galimas dviem būdais:
 - 3.2.1. Užsakovas už faktiškai teikiamas paslaugas gautas išankstines sąskaitas-faktūras apmoka per 3 darbo dienas nuo sąskaitos-faktūros gavimo dienos. Suteikus paslaugas, Vykdytojas išrašo galutinę sąskaitą-faktūrą.
 - 3.2.2. Užsakovas už faktiškai suteiktas paslaugas gautas sąskaitas-faktūras apmoka ne vėliau kaip per 20 kalendorinių dienų sąskaitos-faktūros gavimo dienos.
- 3.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu paslaugų kaina be PVM nekeičiama. Galutinė paslaugos kaina paskaičiuojama prie kainos pridėdant PVM, kurio dydis ir apmokėjimo tvarka nustatoma pagal paslaugų teikimo dieną galiojančius ir privalomus Lietuvos Respublikos norminius teisės aktus. Užsakovui gaunant paslaugas iš Vykdytojo, įsteigto ir veikiančio kitoje Europos Sąjungos valstybėje, PVM priskaičiuoja ir savo valstybėje pagal galiojančius teisės aktus sumoka Užsakovas.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Už įsipareigojimų, priimtų Sutartimi,

working days from the date of the dispute;

- 2.1.6. Immediately notify the Customer in writing or by fax about the change of its details.

2.2. The Customer undertakes to:

- 2.2.1. To provide the Executor in writing and/or orally with all information necessary for the Executor to fulfill its contractual obligations;
- 2.2.2. In the event of a dispute regarding the performance of the Contract, to delegate a representative to resolve the dispute within 3 working days from the date of the dispute;
- 2.2.3. Immediately inform the Executor in writing or by fax if it is unable to fulfill its contractual obligations in a timely manner;
- 2.2.4. Immediately notify the Executor in writing or by fax of any change in its details;
- 2.2.5. Pay for the provided services in accordance with the procedure and conditions established in the Contract.

3. PRICE OF SERVICE PROVISION AND PAYMENT PROCEDURE

The total price of the Accommodation services in Ivory Coast for 3 (three) persons – EUR 4 080.00 (four thousand and eighty Euro 00 ct).

3.2. Payment for the services is possible in two ways:

- 3.2.1. The Customer shall pay for the preliminary invoices received for the services actually provided within 3 working days from the date of receipt of the invoice. After providing the services, the Executor shall issue a final invoice.
- 3.2.2. The Customer shall pay for the invoices received for the services actually provided through no later than within 20 calendar days from the date of receipt of the invoice.

- 3.3. During the term of the Contract, the price of services without VAT remains unchanged. The final price of the service is calculated by adding VAT to the price, the amount and payment procedure of which is determined in accordance with the normative legal acts of the Republic of Lithuania in force and binding on the day of provision of services. When the Customer receives services from the Executor established and operating in another European Union country, VAT shall be calculated and paid by the Customer in its country in accordance with the applicable legal acts.

4. LIABILITY OF THE PARTIES

- 4.1. The Parties shall be liable for non-performance or

- nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalis atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsizvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.
- 4.2. Vykdytojas atsako už visas pagal Sutartį teikiamas paslaugas, kurioms teikti papildomai bus pasitelkiami tretieji asmenys.
- 4.3. Vykdytojas, laiku neįvykdęs savo sutartinių įsipareigojimų, moka perkančiajai organizacijai 0,04 proc. nesuteiktos paslaugos kainos vertės dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.
- 4.4. Užsakovas, laiku neatsiskaitęs, moka Paslaugų teikėjui 0,04 proc. dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.
- 4.5. Jeigu dėl Vykdytojo suteiktų netinkamos kokybės paslaugų Užsakovas patiria nuostolių ir egzistuoja priežastinis Vykdytojo suteiktų netinkamos kokybės paslaugų ir Užsakovo patirtų nuostolių ryšys, Vykdytojas privalo atlyginti dėl jo kaltės Užsakovo patirtus nuostolius.
- 4.6. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą (*force majeure*) lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.
- 4.7. Pasibaigus nenugalimą jėgą (*force majeure*) lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

- improper performance of the obligations assumed under the Contract in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania, taking into account the peculiarities established in the Contract.
- 4.2. The Executor shall be responsible for all services provided under the Contract, for which additional third parties will be used.
- 4.3. If the Executor fails to perform its contractual obligations on time, it shall pay to the Contracting Authority interest at the rate of 0.04 per cent of the value of the price of the service not provided for each day of delay.
- 4.4. If the Customer fails to pay on time, it shall pay to the Service Provider interest at the rate of 0.04 per cent of the unpaid amount for each day of delay.
- 4.5. If the Customer incurs losses due to the services of inadequate quality provided by the Executor and there is a causal link between the services of inadequate quality provided by the Executor and the losses incurred by the Customer, the Executor must compensate the losses incurred by the Customer due to its fault.
- 4.6. Neither Party shall be liable for non-performance or improper performance of obligations if their performance has been hindered by *force majeure*. In such a case, a Party that is unable to perform its obligations due to *force majeure* must immediately notify the other Party, indicating the circumstances that prevent it from fulfilling its contractual obligations and the contractual obligations that it will not be able to perform. In that case, the performance of the obligations shall be suspended until the said circumstances have ceased to exist. If the other Party does not receive this notification within a reasonable time after the defaulting Party became aware or should have become aware of the circumstances giving rise to *force majeure*, the latter Party shall indemnify the other Party for the losses incurred due to the non-receipt of the notification.
- 4.7. At the end of the circumstances giving rise to *force majeure*, a Party that has been unable to fulfill its obligations due to *force majeure* must immediately notify the other Party and resume its obligations. However, in cases where due to *force majeure* a Party fails to perform its contractual obligations for more than 30 calendar days, the other Party shall have the right to terminate the Contract immediately by notifying the other Party in writing.

<p>5. SUTARTIES GALIOJIMO IR NUTRAUKIMO SĄLYGOS</p> <p>5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki pilno Šalių sutartinių įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, įvykdymo.</p> <p>5.2. Sutartį bet kuri šalis gali nutraukti apie tai prieš 20 kalendorinių dienų iš anksto raštu įspėjusi kitą šalį.</p> <p>5.3. Šalis gali nutraukti Sutartį raštu įspėjusi apie tai kitą Šalį prieš 20 kalendorinių dienų, jeigu kita Šalis Sutarties nevykdo ar netinkamai vykdo ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas.</p> <p>5.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai pranešdamas Vykdytojui raštu prieš 20 darbo dienų. Šiuo atveju Užsakovas Sutartyje numatyta tvarka privalo sumokėti Vykdytojui už iki pranešimo apie sutarties nutraukimą gavimo dienos suteiktas paslaugas ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Vykdytojas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Užsakovo momento.</p> <p>5.5. Vykdytojas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių apie tai pranešęs Užsakovui prieš 20 kalendorinių dienų. Tokiu atveju Vykdytojas privalo visiškai atlyginti dėl Sutarties nutraukimo Užsakovo patirtus nuostolius.</p>	<p>5. CONDITIONS OF VALIDITY AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>5.1. The Contract shall enter into force on the date of its signing and shall be valid until the full fulfillment of the contractual obligations of the Parties provided for in the Contract.</p> <p>5.2. Either Party may terminate the Contract by giving 20 calendar days' notice in writing to the other Party.</p> <p>5.3. A Party may terminate the Contract by notifying the other Party in writing 20 calendar days in advance, if the other Party fails to perform the Contract or performs it improperly and this is a material breach of the Contract.</p> <p>5.4. The Customer has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Executor in writing 20 working days in advance. In this case, the Customer must pay to the Executor for the services provided before the date of receipt of the notice of termination and reimburse other reasonable expenses incurred by the Executor in connection with the performance of the Contract before the moment of receipt of the notice of termination of the Contract from the Customer.</p> <p>5.5. The Executor shall have the right to terminate the Contract unilaterally only for important reasons by notifying the Customer thereof 20 calendar days in advance. In this case, the Executor must fully compensate the losses incurred by the Customer due to the termination of the Contract.</p>
<p>6. KITOS SĄLYGOS</p> <p>6.1. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai, ir tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas.</p> <p>6.2. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus jų išspręsti nurodytu būdu, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p> <p>6.3. Nei viena iš Šalių neturi teisės perduoti trečiajai šaliai sutartinių įsipareigojimų ir teisių be raštiško kitos Šalies sutikimo.</p> <p>6.4. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>6.5. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.</p>	<p>6. OTHER CONDITIONS</p> <p>6.1. The terms and conditions of the Contract cannot be changed during the term of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract, the amendment of which would not violate the principles and objectives established in the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, and the consent of the Public Procurement Office has been obtained for such amendments to the conditions of the Contract.</p> <p>6.2. Disputes concerning the execution of the Contract shall be settled through negotiations. If they cannot be resolved in the specified manner, disputes shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>6.3. Neither Party may assign contractual obligations and rights to a third party without the written consent of the other Party.</p> <p>6.4. Relations between the Parties, not discussed in the Contract, shall be regulated in accordance with the</p>

<p>6.6. Už Sutarties vykdymo koordinavimą atsakingi Šalių atstovai: Užsakovo atstovas – Užsakovo projektų vadovė Justė Rakštytė-Hoimian, tel. +370 5 235 61 16, el. p. j.rakstyte@lic.lt ir Vykdytojo direktorius Patrice Dagrou, tel. +225 22 00 89 70, el. p. patdagrou@yahoo.fr.</p> <p>6.7. Sutarties priedas – Apgyvadinimo Dramblio Kaulo Krante paslaugų techninė specifikacija, 1 lapas.</p>	<p>procedure established by the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legal acts.</p> <p>6.5. The Contract is made in two copies of equal legal force, one for each Party.</p> <p>6.6. Representatives of the Parties responsible for the coordination of the execution of the Contract: Customer's representative – Customer's project manager Justė Rakštytė-Hoimian, tel. +370 5 235 61 16, el. p. j.rakstyte@lic.lt and the Executor's representative – Executive's Director Patrice Dagrou, tel. +225 22 00 89 70, el. p. patdagrou@yahoo.fr.</p> <p>6.7. Annex to the Contract – Technical Specification for the Procurement of Accommodation Services in Ivory Coast, 1 page.</p>
--	--

7. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI / ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

UŽSAKOVAS / CUSTOMER

VšĮ Lietuvos inovacijų centras / Public Institution
Lithuanian Innovation Center

Įmonės kodas / Company code: 110066875
Buveinė / Head office: Mokslininkų g. 6A, LT-08412 Vilnius
A. s. / Settlement account Nr. LT39 7044 0600 0031 7653
AB SEB Vilniaus bankas
SWIFT kodas / code: CBVILT2X

VYKDYTOJAS / EXECUTOR

Global Citizen 7

Įmonės kodas / Company code: 0818615A
Buveinė / Head office: Les Jardins de la Riviera, Immeuble MY CHOICE Apt A1, Abidjan, Ivory Coast
s. / Settlement account Nr. CI93 CI03 2010 1300 6081 5000 0677
Bank of Africa, Cote d'Ivoire
SWIFT kodas / code: AFRICIABXXX

Direktorius / Director



Direktorius / Director
Patrice Dagrou

A. V. / Stamp

Abidjan, this 13th Day of
April 2020

Patrice Dagrou

<p>2021 m. balandžio 13 d. Apgyvadinimo Dramblio kaulo krante paslaugų sutarties Nr. PS0413 priedas</p>	<p>Annex to the service contract for the Accommodation services in Ivory Coast No. PS0413 dated 13 April 2021</p>
<p align="center">APGYVENDINIMO DRAMBLIO KAULO KRANTE PASLAUGŲ PIRKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA</p> <p align="center">I. BENDROSIOS NUOSTATOS</p> <p>Pirkimo objektas – apgyvendinimo paslaugos 3 (trims) Lietuvos inovacijų centro deleguotiems asmenims, įgyvendinantiems vystomojo bendradarbiavimo projektą „Inovatyvių moterų verslų kūrimas taikant akvaponikos technologijas“ (toliau – paslaugos).</p> <p align="center">II. REIKALAVIMAI PASLAUGOMS</p> <p>2.1. 2021 m. balandžio 17 d. -2021 m. balandžio 25 d. turi 3 (trims) asmenimis turi būti suteiktos apgyvendinimo Dramblio Kaulo Krante paslaugos, kurios apima:</p> <p>2.1.1. Apgyvadinimas privačioje viloje be kontaktų su kitais svečiais;</p> <p>2.1.2. 3 atskiri miegamieji su privačiais vonios kambariais;</p> <p>2.1.3. Bevielis interneto ryšys ir oro kondicionierius;</p> <p>2.1.4. Centrinė bei saugi lokacija Abidžano mieste, apsaugos darbuotojo buvimas visą parą.</p> <p align="center">III. KITA</p> <p>3.1. Visos Tiekėjo išlaidos turi būti įskaičiuotos į pasiūlymo kainą. Jokios kitos Tiekėjo išlaidos sutartyje nebus numatomos ir nebus apmokamos.</p>	<p align="center">TECHNICAL SPECIFICATION FOR THE ACCOMMODATION SERVICES IN IVORY COAST</p> <p align="center">I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>The object of the procurement is accommodation services for 3 (three) persons delegated by the Lithuanian Innovation Center implementing the development cooperation project “Creation of Innovative Women’s Businesses Using Aquaponics Technologies” (hereinafter – services).</p> <p align="center">II. SERVICE REQUIREMENTS</p> <p>2.1. To provide accommodation services for 3 (three) persons for the period from 17th to 25th of April, 2021 in Ivory Coast:</p> <p>2.1.1 Accommodation in a private villa with no contacts with other guests;</p> <p>2.1.2 3 bedrooms with individual bathrooms;</p> <p>2.1.3 Accommodation with free WiFi and air conditioning;</p> <p>2.1.4 Located in the central and secure area of Abidjan, supervised by a guard 24/7.</p> <p align="center">III. OTHER</p> <p>1.1. All costs of the supplier must be included in the offer price. No other costs of the supplier will be provided for in the contract and will not be paid.</p>